

УДК 81'25:330:81'42
DOI 10.31652/2521-1307-2026-42-15

Когнітивно-прагматичні особливості перекладу англомовних економічних текстів

Арина Фрумкіна <https://orcid.org/0000-0003-2635-685X>

Міжнародний гуманітарний університет, м. Одеса, Україна

Надійшла до редакції: 17.03.2026 • Схвалено до друку: 25.04.2026

Анотація

Статтю присвячено дослідженню когнітивно-прагматичних особливостей перекладу англомовних економічних текстів українською мовою в умовах сучасного професійного дискурсу. Актуальність дослідження зумовлена зростанням ролі економічної комунікації в глобалізованому інформаційному просторі та потребою забезпечення адекватного перекладу економічних текстів різних жанрів. Метою статті є аналіз лексико-стилістичних, метафоричних і граматичних особливостей англомовних економічних текстів та обґрунтування перекладацьких стратегій, спрямованих на досягнення функціональної еквівалентності й комунікативної ефективності в українському перекладі. Теоретичну основу дослідження становлять положення сучасного перекладознавства, когнітивної лінгвістики та дискурсології, зокрема концепції функціонального підходу до перекладу, когнітивно-прагматичного аналізу й теорії дискурсу. У статті поєднано теоретичний аналіз із практичним дослідженням перекладацьких рішень на матеріалі автентичних англомовних економічних текстів. Практичну частину дослідження становить аналіз перекладу термінологічних одиниць, стійких терміносполук, ідіоматичних дієслівних конструкцій, метафоричних моделей і граматичних структур, характерних для англомовного економічного дискурсу. Особливу увагу приділено проблемі полісемії економічних термінів, концептуальним розбіжностям у відтворенні економічних понять, а також перекладу метафор, що виконують когнітивну й прагматичну функцію. Результати дослідження засвідчують, що адекватний переклад англомовних економічних текстів можливий лише за умови комплексного функціонального підходу, який поєднує контекстуальну інтерпретацію термінів, застосування лексико-семантичних і синтаксичних трансформацій, а також урахування жанрових і прагматичних параметрів тексту. Практична значущість статті полягає в можливості використання отриманих результатів у підготовці фахівців зі спеціалізованого перекладу та в подальших дослідженнях економічного дискурсу в перекладознавчому аспекті.

Ключові слова: переклад, економічний дискурс, когнітивно-прагматичний підхід, перекладацькі стратегії, функціональна еквівалентність, термінологія, метафора

UDC 81'25:330:81'42
DOI 10.31652/2521-1307-2026-42-15

Cognitive-Pragmatic Features of Translating English-Language Economic Texts

Aryna Frumkina <https://orcid.org/0000-0003-2635-685X>

International Humanitarian University, Odesa, Ukraine

Received: 17.03.2026 • Accepted: 25.04.2026

Abstract

The article focuses on the study of cognitive-pragmatic features of translating English-language economic texts into Ukrainian within the framework of contemporary professional discourse. The relevance of the research is due to the growing role of economic communication in the globalized information space and the need to ensure adequate translation of economic texts belonging to various genres. The aim of the article is to analyze the lexical-stylistic, metaphorical, and grammatical features of English-language economic texts and to substantiate translation strategies aimed at achieving functional equivalence and communicative effectiveness in Ukrainian translation. The theoretical framework of the study is based on the principles of modern translation studies, cognitive linguistics, and discourse studies, in particular the concepts of the functional approach to translation, cognitive-pragmatic analysis, and discourse theory. The article combines theoretical analysis with a practical examination of translation solutions based on authentic English-language economic texts. The practical part of the study involves an analysis of the translation of terminological units, set terminological collocations, idiomatic verb constructions, metaphorical models, and grammatical structures characteristic of English-language economic discourse. Special attention is paid to the problem of polysemy of economic terms, conceptual differences in the representation of economic notions, as well as to the translation of metaphors performing cognitive and pragmatic functions. The results of the study demonstrate that adequate translation of English-language economic texts is possible only through a comprehensive functional approach that integrates contextual interpretation of terms, the application of lexical-semantic and syntactic transformations, and consideration of genre-specific and pragmatic parameters of the text. The practical value of the article lies in the possibility of applying the obtained results in the training of specialists in specialized translation and in further research on economic discourse within the framework of translation studies.

Keywords: translation, economic discourse, cognitive-pragmatic approach, translation strategies, functional equivalence, terminology, metaphor

Постановка проблеми. У сучасному перекладознавстві економічний дискурс розглядається як складне багатовимірне комунікативне явище, що поєднує термінологічну точність, жанрову регламентованість і прагматичну спрямованість висловлення. За слушним зауваженням Т. ван Дейка, дискурс не обмежується суто мовною формою, а функціонує як когнітивно й соціально зумовлений процес, у якому мовні одиниці відображають специфіку професійної діяльності та інституційного контексту (van Dijk, 2006, р. 159–165). У межах економічного дискурсу це виявляється в особливих моделях номінації економічних понять, використанні спеціалізованої термінології, абревіатур, метафор і стійких фразеологічних конструкцій, що створюють додаткові труднощі для перекладу.

Проблема перекладу економічних текстів англійської мови українською полягає насамперед у лексико-семантичній і стилістичній асиметрії мов, зумовленій відмінностями у способах концептуалізації економічних процесів і категорій. Переклад спеціальних текстів не може ґрунтуватися виключно на формальній еквівалентності, оскільки терміни й напівтермінологічні одиниці функціонують у межах певної фахової картини світу, що не завжди збігається в різних мовах. Унаслідок цього буквально відтворення англійських економічних одиниць часто призводить до семантичних зсувів, стилістичної неприродності або втрати прагматичного потенціалу тексту.

Особливої актуальності проблема набуває з огляду на активне використання в економічних текстах метафоричних моделей і професійних ідіом. В економічному дискурсі такі моделі, як *time is money*, *business is war*, *financial health*, є інструментами когнітивної організації знань і водночас засобами впливу на адресата. Їх некоректне або спрощене відтворення в

перекладі знижує інформативну й переконувальну ефективність тексту.

Крім того, англійські економічні тексти характеризуються високим ступенем синтаксичної стандартизації, широким уживанням пасивних конструкцій, безособових форм і модальних дієслів, що, за спостереженнями А. Нойберта та Г. Шрива, відображає прагнення до об'єктивності й нейтральності викладу у спеціалізованій комунікації (Neubert, Shreve, 1992, р. 87). Переклад таких структур українською мовою потребує граматичних трансформацій, спрямованих на збереження логічної чіткості та відповідність нормам цільової мови.

Аналіз останніх досліджень і публікацій.

Проблеми перекладу спеціалізованих текстів, зокрема економічного дискурсу, посідають вагоме місце в сучасному перекладознавстві й дискурсології. Теоретичні засади аналізу дискурсу як багаторівневого комунікативного утворення були закладені в працях З. Гарріса, який увів сам термін *discourse analysis* і розглядав текст як послідовність мовних одиниць, організованих у межах певної сфери вживання (Harris, 1952, р. 1–3). Т. ван Дейк обґрунтував когнітивно-прагматичну природу дискурсу та наголосив на взаємозв'язку мовних структур, соціального контексту й ментальних моделей учасників комунікації (van Dijk, 2008, р. 3–5). Ці положення є методологічно значущими для аналізу економічного дискурсу як інституційної форми професійного спілкування.

Важливими в теорії перекладу спеціальних текстів є напрацювання О. Каде, який одним із перших системно розглянув закономірності перекладу фахових текстів, підкреслюючи залежність перекладацьких рішень від комунікативної ситуації та функції тексту (Kade, 1968, р. 33–36). Функціонально-текстовий підхід до перекладу використано у працях А. Нойберта та Г. Шрива, які трактували переклад як процес

створення нового тексту з урахуванням жанрових, стилістичних і прагматичних параметрів цільової мови (Neubert, Shreve, 1992, р. 26–31). У цьому контексті економічні тексти розглядаються не лише як носії термінологічної інформації, а як цілісні комунікативні одиниці.

Сучасні дослідження інституційних і професійних дискурсів розвивають ці ідеї в контексті глобалізованої комунікації. Зокрема, у працях П. Чилтона та Н. Феркло увагу зосереджено на взаємодії дискурсу, влади та ідеології в економічних і політико-економічних текстах, що дозволяє розглядати економічний дискурс як інструмент формування оцінок і рішень у суспільстві (Fairclough, 2003, р. 150; Chilton, 2004, с. 138). Цей підхід є важливим для перекладознавчого аналізу, оскільки переклад економічних текстів передбачає відтворення не лише інформаційного, а й оцінного та переконувального компонентів.

У межах теорії перекладу спеціальних текстів важливими є функціональні підходи, доповнені дослідниками у XXI столітті. Теорія *Skopos*, розроблена К. Райс і Г. Фермеєром, залишається концептуально значущою для аналізу перекладу фахових текстів, адже визначає переклад як цілеспрямовану комунікативну діяльність (Reiss, Vermeer, 1984, р. 95–101). Ці ідеї були поглиблені в працях К. Норд, яка розглядає переклад спеціалізованих текстів як процес міжкультурного медіаторства з урахуванням адресата, жанру та професійного контексту (Nord, 1997, р. 28–32).

Питання перекладацької еквівалентності та якості перекладу спеціальних текстів у сучасному перекладознавстві розглядає Дж. Хаус. Вона запропонувала модель оцінювання якості перекладу на основі зіставлення функціонально-стилістичних параметрів оригіналу й перекладу (House, 2015, р. 65). Для економічного перекладу ця модель є особливо релевантною, оскільки дозволяє аналізувати відповідність перекладу жанровим і регістровим нормам професійної комунікації.

Сучасні дослідження С. Бейкер також акцентують на ролі контексту, дискурсивних стратегій і наративних структур у перекладі спеціалізованих текстів, що розширює традиційне розуміння еквівалентності (Baker, 2018, р. 3–6).

Окремий напрям досліджень XXI століття пов'язаний із вивченням метафори в економічному дискурсі. На основі когнітивної теорії метафори Дж. Лакоффа та М. Джонсона сучасні науковці аналізують економічні метафори як інструмент концептуалізації складних фінансових процесів. Так, Дж. Чартеріс-Блек розглядає економічні метафори як засіб аргументації та переконання, що має безпосередній вплив на перекладацькі рішення (Charteris-Black, 2011, 30–35). Ці дослідження підтверджують необхідність прагматично вмотивованого перекладу метафоричних одиниць.

В українському перекладознавстві проблемам спеціального та галузевого перекладу присвячено праці Ф. С. Бацевича (Бацевич, 2010), який аналізує текст і дискурс у комунікативно-прагматичному вимірах, а також В. І. Карабана (Карабан, 2004), він досліджує переклад фахових текстів з позицій термінологічної еквівалентності, лексико-семантичних трансформацій і нормативної сполучуваності. Дотичними до проблематики формування перекладацької компетентності є також праці А. Фрумкіної, у яких розглянуто роль динамічного стереотипу у формуванні іншомовної комунікативної компетентності (Фрумкіна, 2025, с. 112), а також ефективність використання САТ-інструментів у професійній підготовці майбутніх перекладачів (Фрумкіна, Адамова, 2025, с. 137). Дотримуючись принципів когнітивно-дискурсивного підходу, О. О. Селіванова (Селіванова, 2012) поєднує аналіз мовних одиниць із моделями концептуалізації знань, що є продуктивним для вивчення економічного дискурсу в перекладознавчому аспекті.

Метою статті є аналіз лексико-стилістичних особливостей англомовних економічних текстів та обґрунтування перекладацьких стратегій, зорієнтованих на адекватне й функціонально вмотивоване відтворення змісту й прагматичної спрямованості в українському перекладі.

Виклад основного матеріалу дослідження.

Економічний дискурс як інституційну форму професійної комунікації характеризує поєднання високого ступеня термінологічної точності, стандартизованості викладу та прагматичної спрямованості. Залежно від жанру економічні тексти можуть виконувати інформативну, регулятивну, аналітичну або переконувальну функцію, що безпосередньо впливає на добір мовних засобів і перекладацьких стратегій. У перекладі з англійської мови українською ці особливості зумовлюють необхідність урахування не лише семантики окремих одиниць, а й функціонально-стилістичних параметрів усього тексту.

На лексичному рівні англомовні економічні тексти вирізняє висока концентрація термінів і напівтермінологічних одиниць, значна частина яких має міжгалузевий характер або функціонує в умовах полісемії. Практичний аналіз перекладу засвідчує, що формально близькі відповідники не завжди забезпечують адекватне відтворення змісту. Зокрема, у фінансовому дискурсі термін *liabilities* використовується для позначення сукупних фінансових зобов'язань компанії. Наприклад, у матеріалах, що супроводжують річну звітність China Evergrande Group, зазначено: *Evergrande is the world's most indebted property developer with more than \$300 billion of total liabilities*, що адекватно перекладається як *Evergrande є найбільш заборгованим девелопером нерухомості у світі з сукупними зобов'язаннями понад 300 млрд доларів США* (Reuters, 2024).

Окрему групу становлять терміни, у яких спостерігаємо відмінності в способах концептуалізації економічних понять. У низці

випадків в англомовному економічному дискурсі термін *insurance* та пов'язані з ним конструкції концептуалізують не сам процес страхування, а результативний стан фінансового захисту. Зокрема, у річному звіті Allianz Group (Allianz Group. Annual Report, 2023) зазначено: *Our insurance coverage protects customers against financial losses arising from unexpected events*, що в українському перекладі адекватно передається як *Наше страхове покриття забезпечує захист клієнтів від фінансових втрат...* Використання лексеми *страхування* в цьому контексті не відтворювало б результативного аспекту поняття та знижувало б прагматичну точність перекладу.

Практика перекладу також демонструє складність відтворення стійких терміносполук і дієслівних конструкцій, семантика яких не виводиться безпосередньо зі значень окремих компонентів. Це передусім стосується фразових дієслів та усталених бухгалтерських формулювань, що функціонують у межах фінансово-звітного дискурсу як термінологічно закріплені одиниці. Зокрема, у річному звіті компанії Unilever (Unilever PLC. Annual Report and Accounts, 2022) у примітках до фінансової звітності використано конструкцію *Bad debts are written off when there is no reasonable expectation of recovery*, де фразове дієслово *to write off* має чітко фіксоване значення бухгалтерського списання безнадійної заборгованості. Адекватним перекладацьким рішенням у цьому випадку є варіант *Безнадійні борги списуються за відсутності обґрунтованих очікувань їх погашення*, тоді як буквальне тлумачення дієслова *write* як *записувати* або використання конструкцій на кшталт *відмовлятися від боргів* суперечило б нормам української фінансової термінології та призводило б до семантичного викривлення змісту.

Аналогічні перекладацькі труднощі виникають при відтворенні ідіоматичних економічних конструкцій, що використовують в аналітичних і стратегічних розділах річних

звітів. У Nestlé Group. Annual Report (2023) зазначено: *The Group continues to plough back profits into the business to support long-term growth.* У цьому контексті фразове дієслово *to plough back* є ідіоматичною одиницею економічного дискурсу, яка концептуалізує процес повторного вкладення отриманого прибутку в розвиток компанії. В українському перекладі адекватним є варіант *Група компаній продовжує реінвестувати прибуток у розвиток бізнесу для забезпечення довгострокового зростання*, що є результатом лексико-семантичної трансформації та узагальнення. Буквальні відповідники на зразок *повертати* або *вкладати назад* не відтворюють фахового значення конструкції та не відповідають нормам українського економічного мовлення.

Важливе місце в економічному дискурсі посідають метафоричні моделі, які виконують не лише стилістичну, а й когнітивно-прагматичну функцію, забезпечуючи концептуалізацію складних економічних процесів через образи, зрозумілі широкому колу адресатів. У практичному матеріалі економічних звітів регулярно використовують метафори на зразок *the economy is recovering, financial health, economic growth slows down*, що відображають динамічний стан економічних систем.

Так, у World Bank Annual Report 2022 (World Bank Group. Annual Report, 2022) у макроекономічному огляді зазначено: *The global economy is showing signs of recovery after a period of unprecedented disruption.* У перекладі доцільним є варіант *Світова економіка демонструє ознаки відновлення після періоду безпрецедентних потрясінь*, який зберігає метафоричну модель «економіка як живий організм» і водночас відповідає нормам українського економічного мовлення. Таке перекладацьке рішення забезпечує когнітивну прозорість і прагматичну адекватність тексту.

Водночас у науково-аналітичних жанрах можливе часткове нейтралізування образності, якщо пріоритетом є точність і термінологічна однозначність, а не експресивність.

Окрім лексико-стилістичних особливостей, англомовні економічні тексти характеризують специфічні граматичні моделі, зокрема активне використання пасивних конструкцій і безособових форм, що слугують засобом деперсоналізації та об'єктивізації викладу. Наприклад, у IMF World Economic Outlook 2023 (International Monetary Fund. World Economic Outlook, 2023) ужито конструкцію: *It is expected that inflation will gradually decline over the medium term.* В українському перекладі це речення адекватно передають як *Очікується, що рівень інфляції поступово знижуватиметься в середньостроковій перспективі.* Така синтаксична трансформація дозволяє зберегти прогностичну модальність висловлення й водночас адаптувати граматичну структуру до норм української мови, уникаючи надмірного формального калькування.

Практичний аналіз перекладів економічних текстів свідчить, що адекватне відтворення лексико-стилістичних особливостей можливе лише за умови комплексного підходу, який поєднує термінологічну точність, урахування жанрових параметрів і прагматичної настанови тексту. Застосування лексико-семантичних і стилістичних трансформацій у перекладі економічних текстів є не відхиленням від норми, а необхідною умовою досягнення функційної еквівалентності та комунікативної ефективності.

Здійснений аналіз лексичних, стилістичних і граматичних особливостей перекладу англомовних економічних текстів дозволяє виокремити типові перекладацькі рішення, зумовлені жанровою специфікою економічного дискурсу та прагматичною настановою тексту. Узагальнені результати аналізу подано в табл. 1.

Таблиця 1. Узагальнення перекладацьких рішень у перекладі економічних текстів

Рівень аналізу	Перекладацьке рішення	Коротка характеристика
Термінологічний	Контекстуальна диференціація	Вибір відповідника залежно від жанру та сфери економічного дискурсу
Концептуальний	Концептуальна адаптація	Урахування відмінностей у концептуалізації економічних понять
Фразеологічний	Лексико-семантична трансформація	Відмова від буквального перекладу на користь фахових відповідників
Дієслівні конструкції	Узагальнення / термінологізація	Передавання ідіоматичних одиниць через нормативні економічні терміни
Метафоричний	Функціональна еквівалентність	Збереження або нейтралізація образності залежно від жанру
Граматичний	Синтаксична трансформація	Адаптація пасивних і безособових конструкцій до норм української мови
Узагальнювальний	Комплексний підхід	Поєднання термінологічної точності, жанрової відповідності та прагматики

Висновки дослідження та перспективи подальших наукових розвідок. У результаті проведеного дослідження встановлено, що переклад англomовних економічних текстів українською мовою є складним багаторівневим процесом, зумовленим специфікою економічного дискурсу як інституційної форми професійної комунікації. Високий ступінь термінологічної насиченості, полісемія ключових економічних понять, наявність стійких терміносполук, ідіоматичних дієслівних конструкцій, а також метафоричних моделей і граматичних особливостей англomовних текстів потребують від перекладача функціонально вмотивованого підходу до відтворення змісту оригіналу.

Практичний аналіз матеріалу засвідчив, що досягнення адекватності перекладу можливе лише за умови поєднання контекстуальної інтерпретації термінів, лексико-семантичних і синтаксичних трансформацій, а також урахування жанрових і прагматичних

Література

Бацевич, Ф. С. (2010). *Нариси з лінгвістичної прагматики*. Львів: ПАІС, 336 с.

параметрів економічного тексту. Установлено, що буквальний переклад переважно призводить до семантичних викривлень і порушення норм українського економічного мовлення, тоді як застосування комплексного функціонального підходу забезпечує термінологічну точність, стилістичну виваженість і комунікативну ефективність перекладу.

Перспективи подальших досліджень убачаємо в поглибленому аналізі когнітивних механізмів концептуалізації економічних понять у різних мовах, зіставному вивченні метафоричних моделей економічного дискурсу та розширенні емпіричної бази, зокрема корпусних досліджень сучасних економічних текстів. Окремий науковий інтерес становить розроблення методичних рекомендацій щодо перекладу економічної термінології й фразеології для підготовки фахівців зі спеціалізованого перекладу, а також дослідження впливу жанрової варіативності економічного дискурсу на вибір перекладацьких стратегій.

- Карабан, В. І. (2004). *Переклад англійської наукової і технічної літератури*. Вінниця: Нова книга, 576 с.
- Селіванова, О. О. (2012) *Когнітивна лінгвістика: витоки, напрями, перспективи*. Черкаси: Брама-Україна, 344 с.
- Фрумкіна, А. (2025). Роль динамічного стереотипу у формуванні комунікативної компетентності при вивченні іноземної мови. *Педагогічний дискурс*, (37), с. 110–115. <https://doi.org/10.31475/ped.dys.2025.37.15>
- Фрумкіна, А. Л., & Адамова, Г. В. (2025). Ефективність використання САТ-інструментів у процесі навчання майбутніх перекладачів. *Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка. Педагогічні науки*, (2), с. 134–141. <https://doi.org/10.12958/3083-6514-2025-2-134-141>
- Allianz Group. Annual Report 2023 [Electronic resource]. Munich: Allianz SE, 2024. URL: <https://www.allianz.com/en/investors/results-reports/annual-report.html> (accessed: 20.01.2026).
- Baker, M. (2018). *Translation and conflict: A narrative account*. 2nd ed. London; New York: Routledge. 240 p.
- Charteris-Black, J. (2011). *Politicians and rhetoric: The persuasive power of metaphor*. 2nd ed. London: Palgrave Macmillan, 352 p.
- Chilton, P. (2004). *Analysing political discourse: Theory and practice*. London; New York: Routledge, 240 p.
- Fairclough, N. (2003). *Analysing discourse: Textual analysis for social research*. London; New York: Routledge, 270 p.
- Harris, Z. S. (1952). Discourse analysis *Language*, vol. 28, No. 1, pp. 1–30.
- House, J. (2015). *Translation quality assessment: Past and present*. London; New York: Routledge, 176 p.
- International Monetary Fund. World Economic Outlook 2023 [Electronic resource]. Washington, DC: IMF, 2023. URL: <https://www.imf.org/en/Publications/WEO> (accessed: 20.01.2026).
- Kade, O. (1968). *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 256 s.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press, 242 p.
- Nestlé Group. Annual Report 2023 [Electronic resource]. Vevey: Nestlé S.A., 2024. URL: <https://www.nestle.com/investors/annual-report> (accessed: 20.01.2026).
- Neubert, A. & Shreve, G. M. (1992). *Translation as text*. Kent, OH: Kent State University Press. 171 p.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. Leiden: E. J. Brill. 331 p.
- Nord, C. (1997). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam; Atlanta: Rodopi. 250 p.
- Reiss, K. & Vermeer, H. J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 245 s.
- Unilever PLC. Annual Report and Accounts 2022 [Electronic resource]. London: Unilever PLC, 2023. URL: <https://www.unilever.com/investors/annual-report-and-accounts/> (accessed: 20.01.2026).
- van Dijk, T. A. (2008). *Discourse and context: A sociocognitive approach*. Cambridge: Cambridge University Press. 267 p.
- World Bank Group. Annual Report 2022 [Electronic resource]. Washington, DC: World Bank, 2022. URL: <https://www.worldbank.org/en/about/annual-report> (accessed: 20.01.2026).

References

- Baker, M. (2018). *Translation and conflict: A narrative account* (2nd ed.). London; New York: Routledge. (in English).
- Batsevych, F. S. (2010). *Narysy z lnhvistychnoi prahmatyky [Essays on linguistic pragmatics]*. Lviv: PAIS. (in Ukrainian).
- Charteris-Black, J. (2011). *Politicians and rhetoric: The persuasive power of metaphor* (2nd ed.). London: Palgrave Macmillan. (in English).

- Chilton, P. (2004). *Analysing political discourse: Theory and practice*. London; New York: Routledge. (in English).
- Fairclough, N. (2003). *Analysing discourse: Textual analysis for social research*. London; New York: Routledge. (in English).
- Frumkina, A. (2025). Rol dynamichnoho stereotypu u formuvanni komunikatyvnoi kompetentnosti pry vyvchenni inozemnoi movy [The role of dynamic stereotype in the formation of communicative competence in foreign language learning]. *Pedagogical Discourse*, 37, pp. 110–115. <https://doi.org/10.31475/ped.dys.2025.37.15> (in Ukrainian).
- Frumkina, A. L. & Adamova, H. V. (2025). Efektyvnist vykorystannia CAT-instrumentiv u protsesi navchannia maibutnikh perekladachiv [Effectiveness of using CAT tools in the training of future translators]. *Bulletin of Luhansk Taras Shevchenko National University. Pedagogical Sciences*, 2, pp. 134–141. <https://doi.org/10.12958/3083-6514-2025-2-134-141> (in Ukrainian)
- Harris, Z. S. (1952). Discourse analysis. *Language*, 28(1), pp. 1–30. (in English).
- House, J. (2015). *Translation quality assessment: Past and present*. London; New York: Routledge. (in English).
- International Monetary Fund. (2023). *World Economic Outlook 2023*. Washington, DC: IMF. <https://www.imf.org/en/Publications/WEO> (in English).
- Kade, O. (1968). *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie. (in German).
- Karaban, V. I. (2004). *Pereklad anhliiskoi naukovoï i tekhnichnoi literatury [Translation of English scientific and technical literature]*. Vinnytsia: Nova Knyha. (in Ukrainian).
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press. (in English).
- Nestlé Group. (2024). *Annual Report 2023*. Vevey: Nestlé S.A. <https://www.nestle.com/investors/annual-report> (in English).
- Neubert, A., & Shreve, G. M. (1992). *Translation as text*. Kent, OH: Kent State University Press. (in English).
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. Leiden: E. J. Brill. (in English).
- Nord, C. (1997). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam; Atlanta: Rodopi. (in English).
- Reiss, K., & Vermeer, H. J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. (in German).
- Selivanova, O. O. (2012). *Kohnityvna linhvistyka: vytoky, napriamy, perspektyvy [Cognitive linguistics: Origins, approaches, and perspectives]*. Cherkasy: Brama-Ukraina. (in Ukrainian).
- Unilever PLC. (2023). *Annual Report and Accounts 2022*. London: Unilever PLC. <https://www.unilever.com/investors/annual-report-and-accounts/> (in English).
- van Dijk, T. A. (2008). *Discourse and context: A sociocognitive approach*. Cambridge: Cambridge University Press. (in English).
- World Bank Group. (2022). *Annual Report 2022*. Washington, DC: World Bank. <https://www.worldbank.org/en/about/annual-report> (in English).

Автор

Арина Фрумкіна, доктор педагогічних наук, доцент, завідувач кафедри германських та східних мов і перекладу
e-mail: frumkina@onua.edu.ua
<https://orcid.org/0000-0003-2635-685X>

Конфлікт інтересів

Автор засвідчує про відсутність конфлікту інтересів

Author

Aryna Frumkina, Doctor of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Head of the Department of Germanic and Oriental Languages and Translation
e-mail: frumkina@onua.edu.ua
<https://orcid.org/0000-0003-2635-685X>

Conflict of Interests

The author declares that she has no conflict of interest